

· 读者园地 ·

音译药名的利弊初探

重庆市医学情报研究所 刘志刚

我国目前对外来药物的定名并无统一规定, 尽管近年成立了国家自然科学名词审定委员会, 但现仍规定各学科名词由各学科负责。现就药物而言, 国内拟采取药品名称由药典委员会负责, 并原则上尽量向国际化靠拢。既以WHO制定的药品命名原则和国际标准药名(国际非专利商标药名 International Nonproprietary Names for pharmaceutical Substances, INN)为标准。

我国以往对外来药物的定名方法是: 根据其疗效, 化学结构音译定名(如阿司匹林); 意译定名(心得安); 音意合译定名(美速胺)。特别近年国内推行INN, 就药物的定名多倾向音译, 甚至临床上已定名的药物, 现也主张按音译重新定名(国内许多期刊已接受了这一建议)。如大家熟悉的异搏定(Verapamil)现定名为维拉帕米, 心得安(Propranolol)现定名为普萘洛尔。我国用音译药名已有几十年历史, 特别在化学药物领域内更是常见, 如阿托品、巴比妥、地高辛、布洛芬、布比卡因等。国家药典1985年版就较1977年版收录的音译药名有所增多。分析这种趋势, 可能与音译药名有下列优点有关:

1. 命名简便: WHO制定的INN综合了药物命名上的种种经验教训, 它是时代的产物。按INN音译相应的中文药名较为简便, 不象用化学基团简缩命名时那样复杂, 特别是根据INN的简短和以基本上无化学含意的词干系列化两大特点, 在制定与INN对应的中文药名时主要采用音译法。

2. 有利于国际交流: 采用音译药名有利于与国外进行学术交流, 并可避免和减少药名翻译上的麻烦。如治胃溃疡药物Cimetidine, 按化学结构命名时已有称为甲氰咪胍、甲腈咪胺等, 当其用于交流时, 显然就不及音译名西咪替丁那样简便。

3. 利于药名系列化 INN的词干多数无化学结构的含意, 如果采用化学基团简缩命名就难以形成系列化, 特别是新药, 情况更是如此。如Cimetidine, 化学结构简缩命名为甲氰咪胍, 第二个广泛用于临床的同类药Ranitidine, 虽与Cimetidine有共同的词干-tidine, 但后者化学结构中无氰基、咪唑环及胍, 化学简缩名为咪喃硝胺, 因而两者不能形成系列化。但若采取音译法制定的西咪替丁和雷尼替丁以及后来第二代同类药物法莫替丁等, 就自然形成了系列化。

4. 利于教学 目前医药院校学生学习药理学时普遍反映药名难记。为了便于学生学习中外药名, 采用音译这种中外药名发音一致化的原则, 利于教学。

5. 避免药名商业化 药品是特殊商品, 不能象“郁美净”(化妆品)“席梦思”(床名)商品那样定名, 给人以商名化之感。INN规定: “凡是易令病人从解剖学、生理学、病理学和治疗角度猜测药效的名称, 一般不应采用”。根据这一原则, 象心得静、心得安、必消痰、抗癌灵等给人以暗示的药名均会给患者带来不利的猜想而影响疗效。但象阿司匹林、布洛芬等这样的音译药名应不会与治疗作用相联系, 从而利于

病人康复。

6. 避免定名不当而让人误解 以往按疗效定名的药物, 当又发现了其新的治疗用途时, 如再按原药名称呼, 就会让人误解。如驱虫药——驱虫速 (Levamisole), 其以前作为广谱驱虫药使用, 近年发现其对人体低下的免疫功能有使之恢复正常的的作用, 可作为免疫功能促进剂, 治疗肿瘤、类风湿性关节炎等免疫疾病, 故再用驱虫速称此药就不恰当, 因而现定名为左旋咪唑。

当然音译药名并非是很完美的, 可以说其也存在一些不适之处。

1. 用汉字音译的外文药名大都生涩难读, 有不伦不类之感, 如常用的组胺 H¹ 受体拮抗剂按INN音译出来即得下列名称: 地芬海拉明 (Diphenhydramine); 勃罗莫地芬海拉明 (Bromodiphenhydramine), 卡比罗克沙明 (Carbinoxamine)。这仅从三个药物译名不难看出, 音译药名同样存在难读难记缺点。

2. 由于化学领域内对外来化学制品的定名较早, 故有些化学药物采取音译就造成

国内学科之间交流困难。如药品加兰他敏 (Galanthamini), 化学界早已定名为雪花莲胺, 故考虑到这一点, 这类药物1985年版药典也未用音译药名。

3. 我国习惯把国外某一厂家生产的药物专利商标名加以音译为正式药名, 如托克拉斯 (Toclase)、表飞鸣 (Biofermin)、潘生丁 (Persantine)。其实这在外贸上是很不妥的。因为这些名称是外国企业在我国已注册的商标, 应得到法律保护, 同时我们在临床上大量使用, 无疑也是替国外厂商的商品作义务宣传。对这类药品我国另有法定名称, 如托克拉斯叫维静宁、表飞鸣叫乳酶生。总之出现上述情况可能与我国不实行药品专利制度有关。

综上所述, 音译药名尽管今后是个方向, 但还需不断完善, 按现INN原则, 结合我国实际情况, 用汉字式汉语拼音将所有INN均对应翻译出来确有许多困难, 故目前我们对外来药物的名称翻译仍应借助于音译或音意合译, 这是目前仍应采取的主要办法。

· 文摘 ·

口服胰岛素明胶胶囊

刘凤群摘译 张 钧校

美国俄亥俄医学院的科学家声称: 已开发用特殊塑料包衣供口服的胰岛素明胶胶囊, 以保护胰岛素不受胃和小肠的破坏。

Murray Saffran教授 (本研究主持人) 用患无内源性胰岛素糖尿病的狗试验, 口服这种制剂能够检出血中胰岛素并引起血糖下降。Saffran说: 该配方已得到美国新药登记备案, 预计从今夏开始可在俄亥俄托利多进行糖尿病人的临床试验。

Saffran博士解释说: 处方的“秘密”在于胶囊上的塑料包衣的成份。其所用材料是类似于软性隐形眼镜片所用的塑料, 但制成使其不透水的材料, 因此可避免消化液与胰岛素接触。当然, 存在于大肠上的细菌可作用于塑料, 使其能够透水。然后水进入胶囊, 并使其胀裂, 使释放出的胰岛素从被吸收部位进入结肠。

本胶囊剂配方还含有5-甲氧基水杨酸, 从而有助于胰岛素在大肠的吸收。这种辅料是否需要将在临床中试验。Saffran博士认为这种依赖胰岛素糖尿病, 能够通过每天服用几粒这种胶囊得到控制。因服用胶囊后需过一段时间才进入结肠部位, 故必须在饭前4小时服用。

[Scrip No. 1504 April 11th 1990, 26, (英文)]